

»k.r.i.p.p.e.n.! 2022«

Familie, Wärme, Solidarität, Frieden

Die Weihnachtszeit ist die Zeit der Ruhe. Zeit, um zurückzublicken und sich auf die Familie zu konzentrieren. Zeit, sich Licht, Wärme und Gemeinsamkeit bewusst zu machen.

Für viele ist es eine Zeit der Besinnung, Weihnachten als schönstes Fest des Jahres: Wir denken an den wegweisenden Stern, das helle Licht, die heilige Familie, das Kind, die Wanderer, die Könige, die Tiere, das schützende Dach und die Musik.

Es ist die Zeit der Erinnerungen an die eigene Kindheit, die Bräuche, das Zusammensein. Der Blick auf die Familie, die zusammenwächst, sich wieder vereint, wärmt und stärkt.

Das Weitergeben von Wärme, der Blick auf die Familie, den Menschen, übersetzt in diverse Ausdrucksformen unterschiedlicher Genres der zeitgenössischen bildenden Kunst, erweitert um akustische Komponenten - dies stellt das Gemeinsame in der Ausstellung an allen Standorten in Pirano dar.

Nehmen wir die Metapher Krippe als Muster für zeitliche Überlagerungen und Übergänge unserer Gesellschaft in den letzten zwei Jahren. Mangel an Herzlichkeit und Geselligkeit haben sich in den letzten Jahren in die Gesellschaft eingeschlichen, das fehlen sozialen Austausches und Kriegsgeschehen umgeben uns. Diese Ausstellung darf auch als Zeichen der Solidarität miteinander gelesen werden.

Zu sehen sind die Interpretationen der Weihnachtskrippe in verschiedenen künstlerischen Formen und Medien: Gemälde, Installationen, Keramik, Film, Fotografie,

Licht und akustische Installationen. Die Auswahl der KünstlerInnen überspannt alle Künstlergenerationen und Genres Kärntner Slowenischer KünstlerInnen. Der junge Komponist Elias Hafner interpretiert zwei berühmte Weihnachtslieder.

Tanja Prušnik, *Kuratorin*



1 Župnijska cerkev sv. Jurija
Chiesa parrocchiale di S. Giorgio
Pfarrkirche von St. Georg

2 Cerkev Marije Zdravja
Chiesa della Madonna della Salute
Kirche Maria der Gesundheit
Nataša Sienčnik

3 Cerkev sv. Štefana
Chiesa di S. Stefano
St. Stephan Kirche
Mirko Malle

4 Cerkev sv. Petra
Chiesa di S. Pietro
St. Petrus Kirche
Valentin Oman

5 Cerkev sv. Roka
Chiesa di S. Rocco
St. Rochus Kirche
Beatrix Bakondy

6 Cerkev sv. Frančiška
Chiesa di S. Francesco
St. Franziskus Kirche

7 Pinakoteka Minoritskega samostana sv. Frančiška
Pinacoteca del Convento dei Frati Minori Conventuali
Pinakothek des Minoritenklosters des Hl. Franziskus
Verena Gotthardt

8 Cerkev Marije Snežne
Chiesa della Madonna della Neve
Kirche Maria Schnee
Karl Vouk

9 Krstilnica sv. Janeza Krstnika
Battistero di San Giovanni Battista
Taufkapelle des Johannes des Täufers
Tanja Prušnik

2., 3., 4., 5., 7., 8., 9., Glasba / Musica / Musik
Elias Hafner

1. Župnijske jaslice iz 19. st. /
Presepe parrocchiale del XIX. sec.
(postavitev / allestimento: Riko Buruči,
Srečko Vogrin, Robert Letica)
6. Samostanske jaslice Alojzije Ulman
(postavitev: patri minoriti) /
presepe conventuale di Alojzija Ulman
(allestimento: padri minoriti)

www.zupnija-pirano.si



Društvo »Prijatelji zakladov sv. Jurija« Pirano
Associazione »Amici dei tesori di San Giorgio« Pirano
Verein „Freunde der Schätze des Hl. Georg“ Pirano

XXII. Jaslice v piranskih cerkvah I presepi nelle chiese di Pirano

Weihnachtskrippen in den Kirchen von Pirano

18. 12. 2022 - 6. 1. 2023

Vsak dan / Tutti i giorni / Täglich 10.00 - 17.00

»j.a.s.l.i.c.e.! 2022«

Družina, toplina, solidarnost, mir

Božični čas je čas miru. Čas, ko se ozremo nazaj in se osredotočimo na družino. Čas, ko ponotranjimo svetlobo, toplino in povezanost.

Za mnoge je to čas razmisleka o božiču kot najlepšem prazniku v letu: pomislimo na zvezdo repatico, svetlo luč, sveto družino, otroka, popotnike, kralje, živali, glasbo in streho nad glavo, ki nas ščiti.

To je čas spominov na lastno otroštvo, stare običaje, medsebojno druženje. Pogled na družino, ki spet raste skupaj, se ponovno združuje, greje in krepi.

Dajanje topline, pogled na družino, na ljudi, preneseno v izrazne oblike raznih zvrsti sodobne likovne umetnosti, razširjeno z akustičnimi komponentami - to je skupno razstavi na vseh lokacijah v Pirano.

Vzemimo metaforo jaslic kot vzorec za časovna prekrivanja in prehode v naši družbi v zadnjih dveh letih. V družbo se je prikradlo pomanjkanje prisrčnosti in družabnosti, obkrožajo nas vojni dogodki. Razstavo lahko razumemo tudi kot znak medsebojne solidarnosti.

Na ogled so interpretacije jaslic v različnih likovnih oblikah in medijih: slike, instalacije, keramika, film, fotografija, svetlobne in akustične instalacije. Izbor umetnikov zajema vse ustvarjalne generacije in žanre slovenskih umetnikov z avstrijske Koroške. Mladi skladatelj Elias Hafner interpretira dve božični pesmi.

Tanja Prušnik, *kuratorica razstave*

»p.r.e.s.e.p.i.! 2022«

Famiglia, calore, solidarietà, pace

Il periodo del Natale è il periodo della pace. Quando ci volgiamo indietro e ci concentriamo sulla famiglia. Quando la luce, il calore e l'unione sono dentro di noi.

Per molti è il tempo in cui pensiamo al Natale come alla festa più bella dell'anno, pensiamo alla stella cometa, alla luce santa, alla santa famiglia, ai figli, a chi è in viaggio, ai re, agli animali, alla musica e al tetto che ci ripara.

È questo il tempo dei ricordi della nostra infanzia, della tradizione, dello stare insieme. Il pensiero va alla famiglia che torna a crescere, che si riunisce, si scalda e si rafforza.

Dare calore, la famiglia, le persone ... tutto ciò è espresso in varie forme attinte dai diversi generi artistici moderni, ... esteso a componenti acustiche - questo hanno in comune le varie ubicazioni della mostra diffusa a Pirano.

Prendiamo il presepe come metafora del nostro tempo e come modello dei passaggi e delle sovrapposizioni nella nostra società in questi ultimi due anni. Abbiamo assistito all'assenza di cordialità e di socialità, siamo circondati da avvenimenti di guerra... Possiamo interpretare questa mostra come segno di reciproca solidarietà.

In mostra varie sono le interpretazioni del presepe in forme e mezzi figurativamente diversi: quadri, installazioni, ceramica, cinema, fotografia, installazioni luminose e musicali. La scelta ha incluso tutte le generazioni creative e i diversi generi impiegati dagli artisti sloveni della Carinzia austriaca. Il giovane compositore Elias Hafner interpreta due note canzoni natalizie.

Tanja Prušnik, *Curatrice della mostra*

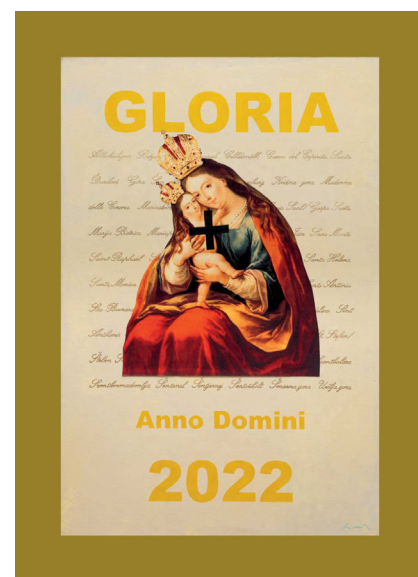
Karl Vouk

(1958, Celovec/Klagenfurt)

Študij arhitekture na Dunaju je zaključil 1986. Razstavlja doma in v tujini. Področja njegovega delovanja so risba, slika, film, umetnost v javnem in sakralnem prostoru (2005 Passio Piran, 2019 Pasijon Gospa Sveta). Je pobudnik in koordinator številnih mednarodnih projektov. Živi in dela v Rinkolah pri Pliberku.

Nel 1986 ha assolto i suoi studi di architettura a Vienna. Espone in patria e all'estero. I suoi interessi spaziano dal disegno, alla fotografia, al film, all'arte negli spazi pubblici e in quelli sacri (2005 Passio, Pirano 2019 Pasijon Gospa Sveta). Promotore e coordinatore di numerosi progetti internazionali. Vive a Rinkole presso Bleiburg.

Studium der Architektur in Wien, Diplom 1986. Ausstellungen im In- und Ausland. Tätigkeitsbereiche: Zeichnung, Malerei, Film, Kunst im öffentlichen und sakralen Raum (2005 Passio Piran, 2019 Passion Maria Saal). Initiator und Koordinator von internationalen Projekten. Lebt und arbeitet in Rinkolach bei Bleiburg.



© Vouk: Gloria I

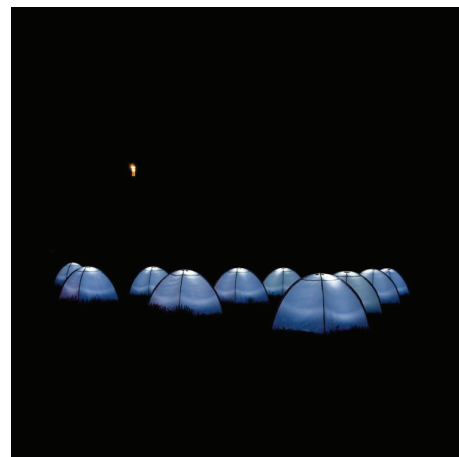
Nataša Sienčnik

(1984, Celovec/Klagenfurt)

Študirala je na Kingston University v Londonu, Univerzi za uporabno umetnost na Dunaju ter Inštitutu Piet Zwart v Rotterdamu. Ukvarja se z različnimi mediji: interaktivnimi instalacijami, objekti, fotografijami, videi in besedili. Prejela je nagrado dežele Koroške in nagrado Bank Austria za likovno umetnost. Živi in ustvarja na Dunaju in na Koroškem.

Ha studiato alla Kingstom University di Londra, presso l'Università di arte applicata di Vienna e l'Istituto Piet Zwart di Rotterdam. Opera con media diversi: installazioni interattive, fotografie, video e testi. Ha vinto il premio della Regione Carinzia e quello della Bank Austria per le arti figurative. Vive e lavora a Vienna e in Carinzia.

Studium an der Kingston University in London, Universität für angewandte Kunst Wien und Piet Zwart Institute in Rotterdam. Ihre Arbeit umfasst interaktive Installationen, Objekte, Fotografien, Videos und Texte. Sie erhielt den Förderpreis des Landes Kärnten für bildende Kunst und den Bank Austria Kunstpreis für junge Kunst. Sie lebt und arbeitet in Wien und Kärnten.



© Sienčnik: Temporary Settlement

Valentin Oman

(1935, Šteben pri Beljaku/St. Stefan bei Villach)

Študiral je na Univerzi za uporabno umetnost na Dunaju in na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani. Razstavlja doma in v tujini. Je častni doktor Univerze Celovec. Prejel je avstrijski častni križ za znanost in umetnost prvega reda in zlati red za zasluge Republike Slovenije. Ustvarja kot svobodni umetnik na Dunaju in v Bekštanju.

Ha studiato presso l'Università di arte applicata di Vienna e presso l'Accademia di arti figurative di Lubiana. Espone in Austria e all'estero. È dottore onorario dell'Università di Klagenfurt. L'Austria gli ha assegnato la Croce d'onore di prima classe per la scienza e l'arte, la Repubblica di Slovenia gli ha conferito l'Ordine d'oro al merito. È artista indipendente a Vienna e a Bekstein.

Studium und Diplom an der Universität für angewandte Kunst Wien und an der Akademie für bildende Kunst in Ljubljana. Ausstellungen im In- und Ausland. Ehrendoktor der Universität Klagenfurt, Träger des Ehrenkreuzes für Wissenschaft und Kunst der 1. Klasse, Träger des Goldenen Verdienstordens der Republik Slowenien. Freischaffender Künstler in Wien und Finkenstein.



© Oman

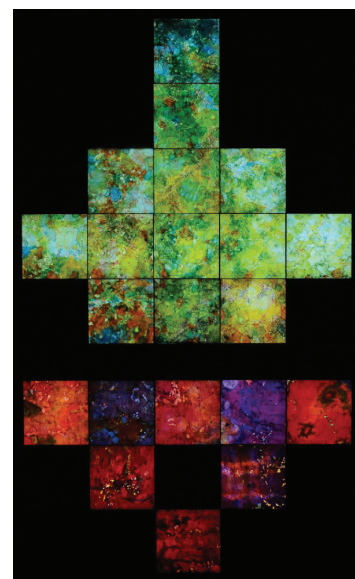
Mirko Malle

(1984, Celovec/Klagenfurt)

Študiral je slikarstvo na Akademiji za likovno umetnost v Ljubljani. Po diplomu iz vizualizacije glasbe pod mentorstvom prof. Gnamuša se je oklical za barvnega dirigenta. Dela kot slikar, ilustrator, karikaturist za tednik koroških Slovencev Novice in je mentor likovnih delavnic.

Ha studiato pittura presso l'Accademia di arti figurative di Lubiana. Dopo la laurea in visualizzazione musicale, sotto la guida del prof. Gnamuš, si è autoproclamato dirigente coloristico. È pittore, illustratore, caricaturista per il settimanale degli Sloveni carinziani Novice e mentore di vari laboratori artistici.

Studium an der Akademie der bildenden Kunst in Ljubljana, wo er bei prof. Gustav Gnamuš diplomierte. Selbsternennung zum „Farbdirigenten“. Er war Mitglied des Kollektives AAI (Articulacion Artística Internacional). Er arbeitet als Maler, Illustrator und Karikaturist für die regionale Wochenzeitung der Kärntner Slowenen Novice und ist auch Mentor von Malkursen.



© Malle: Spheric harmonies

Verena Gotthardt

(1996, Celovec/Klagenfurt)

Študirala je na Univerzi za uporabno umetnost na Dunaju in v Parizu (École nationale Supérieure d'Arts Paris Cergy). Koroška dežela ji je 2016 podelila nagrado za literaturo. Imela je fotografske razstave v Grčiji, Sloveniji in Avstriji. Živi in ustvarja na Dunaju.

Ha studiato arte applicata all'Università di Vienna e di Parigi (École nationale Supérieure d'Arts Paris Cergy). La regione Carinzia le ha conferito nel 2016 il premio per la letteratura. Mostre di fotografia in Grecia, Slovenia e in Austria. Vive a Vienna.

Studium an der Universität für angewandte Kunst Wien und Kunsthochschule ENSAPC in Paris. 2016 bekam sie den Förderungspreis für Literatur des Landes Kärnten. Ihre Fotografien wurden in Griechenland, Slowenien und Österreich ausgestellt. Sie lebt und arbeitet in Wien.



© Gotthardt: kot sneg pozimi (video), jaslice

Beatrix Bakondy

(1978, Celovec/Klagenfurt)

Študirala je na Univerzi za uporabne umetnosti na Dunaju. Sodelovala je na številnih skupinskih razstavah in umetniških festivalih ter imela več samostojnih razstav. Njeni stalni postavitvi sta instalaciji Ping Pong v Schwechatu in Elipsa na Minoritskem trgu na Dunaju. Živi in ustvarja na Dunaju in Meidlingu.

Laureata in arte applicata all'Università di Vienna. Ha partecipato a numerose mostre collettive e a festival artistici, ed ha avuto parecchie mostre individuali. Sono espote permanentemente le sue installazioni Ping Pong a Schwechat e Elisse sulla piazza dei Minoriti a Vienna. Vive a Vienna e a Meidling.

Studium an der Universität für angewandte Kunst Wien. Zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen. Permanente Installationen: Ping Pong in Multiversum Schwechat und Ellipse, Minoritenplatz, Wien. Sie lebt und arbeitet in Wien und Meidling.



© Bakondy: Prostorski spomin

Tanja Prušnik

(1971, Volšperk/Wolfsberg)

Študirala je arhitekturo na Dunaju. Živi in dela kot arhitektka, umetnica in kuratorica na Dunaju, avstrijskem Koroškem in Sloveniji. Ima številne mednarodne slikarske razstave in inštalacije. Od 2019 je prva predsednica društva avstrijskih likovnih ustvarjalcev, Künstlerhaus Dunaj.

Ha studiato architettura a Vienna. È architetto in quanto a professione, è pure artista e curatrice, vive a Vienna, nella Carinzia austriaca e in Slovenia. Ha avuto numerose mostre di pittura e di installazioni. Dal 2019 è la prima presidente dell'Associazione degli artisti figurativi austriaci, Künstlerhaus Vienna.

Studium der Architektur in Wien. Lebt und arbeitet als Architektin, Künstlerin und Kuratorin in Wien, Kärnten und Slowenien. Internationale Ausstellungstätigkeit im Bereich: Malerei, Installation, 2022 Landart Projekt (10 Kilometer), konzeptuelle Kunst. Seit 2019 Präsidentin der Gesellschaft bildender Künstlerinnen und Künstler Österreichs, Künstlerhaus Wien.



© Prušnik: Utopia Gloriae

Elias Hafner

(2002, Celovec/Klagenfurt)

Avstrijski skladatelj in glasbenik, ki se ukvarja z multimedijko in živo glasbo. Študira glasbo na Jam Music Lab. Živi na Dunaju. Za našo razstavo je predelal pesmi Sveta noč in Glej zvezdice božje.

È un compositore e musicista austriaco. Si occupa di musica multimediale e viva. Studia musica alla Jam Music Lab. Vive a Vienna. Per la nostra mostra ha rielaborato le canzoni Astro del Ciel e Glej zvezdice božje.

Österreichischer Komponist und Musiker. Er beschäftigt sich mit Medien- und Livemusik. Momentan studiert er an der Jam Music Lab. Er lebt in Wien. Für unsere Ausstellung interpretiert er die Lieder Stille Nacht, heilige Nacht und Glej zvezdice božje.

Izdalo / Edito / Herausgeber:

Društvo »Prijatelji zakladov sv. Jurija« Piran
Associazione »Amici dei tesori di S. Giorgio« Pirano
Verein »Freunde der Schätze des Hl. Georg« Piran
besedilo / testo / Text: Tanja Prušnik
prevod / traduzione / Übersetzung: Daniela Paliaga
oblikovanje / design / Design: Duška Đukić
december / dicembre / Dezember 2022.

www.prusnik.com

